

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Н.Л. Свиридович
Витебск, ГУО «Гимназия № 4 г. Витебска»*

Каждый язык имеет собственные особенности и, конечно же, богат различными языковыми средствами, благодаря которым он становится прекраснее и выразительнее. Фразеологизмы – одно из самых ярких в этом отношении языковых средств. Их использование позволяет точнее выразить эмоции и правильнее расставить акценты. Кроме того, фразеологизмы – это живые свидетели прошлого. Изучение их значения обогащает наш кругозор, углубляет наши знания и дает возможность лучше овладеть языком.

Богатство немецкого языка отражается в различных фразеологических словарях. Многие ученые, в том числе Вольфганг Флейшер, Бернд Дитрих Мюллер, Райнер Боон и другие работали над этой темой. Изучению значения фразеологизмов посвящены многие исследования.

Актуальность темы данного исследования обусловлена важностью употребления фразеологизмов в нашей речи, ведь именно благодаря их образности, экспрессивности и слитности значения наша речь становится ярче, эмоциональнее, наполняется выразительностью.

Целью данной работы является исследование фразеологизмов с цветовым компонентом, определение особенностей их значения, проведение их сравнительного (качественного и количественного) анализа.

Материал и методы. Материалом исследования являются фразеологизмы с «цветовым» компонентом в русском и немецком языках. Методы исследования: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, систематизация и классификация.

Практическое значение исследовательской работы состоит в том, что результаты исследования могут применяться в уроках немецкого языка, во время работы над лексическим запасом.

Фразеологизмы – это самый ценный источник сообщений о культуре и менталитете народа, поэтому они занимают значительное место в лексическом составе любого языка. Во фразеологизмах отображается история народа, оригинальность его культуры и будни.

Результаты и их обсуждения. Фразеологизмы с цветовым компонентом занимают важную часть в межкультурной коммуникации. Они показывают оригинальность языков. Они наглядны, выразительны, экспрессивны. Благодаря им находят свое отражение самые яркие социальные, исторические и религиозные моменты. Символика цвета в немецком и русском языках действительно идентична. Это значит, что значения цветов воспринимается одинаково уносителей разных лингвокультур, а фразеологические обороты, в состав которых входит какой-либо цветовой компонент, зачастую имеют различные значения в языках.

Мы рассмотрели 147 выражений в немецком языке, одним из компонентов которых является цвет. В ходе исследования мы заметили, что выражения с цветом «черный» встречаются чаще всего. Это 32 выражения. Кроме того, частота выражений с другими цветами в составе фразеологизмов следующая: с «синим цветом» – 28, с «красным» – 20, с «белым» и «зеленым» – 14, с «серым» – 16, с «желтым» – 10, с «розовым» – 7 и с «золотым» – 6.

«Черный» и «синий» встречаются особенно часто во фразеологизмах. Например, «j-m nicht das Schwarze unter dem Nagel gönnen», «eine Trauerkarte mit schwarzem Rand», «das schwarze Schaf», «den blauen Mantel umhängen», «Blaues Blut haben, blaue Blut in Adern haben». За ними по частотности употребления следуют «красный» («einen roten Kopf bekommen», «wie ein rotes Tuch wirken»), «зеленый» («bei Mutter Grün schlafen», «vom grünen Tisch aus entscheiden»), «серый» («alles grau in grau sehen»), «желтый» («j-m die gelbe Karte zeigen»), «розовый» («Die Lage ist nicht rosig») и «золотой» («Mit einem goldenen Löffel im Mund geboren sein»).

Мы не ограничились лишь количественным анализом рассматриваемых фразеологизмов. Нашей задачей стало и проведение качественного анализа и попытка классифицировать их в зависимости от того, имеют ли выражения отрицательную, положительную окраску, или являются в общем нейтральными по значению.

Нами не обнаружены выражения с составной частью «черный» и «желтый» с положительным значением. Это было ожидаемо, так как черный цвет всегда означал печаль. Чего нельзя было сказать о «желтом». Не удивительно, что наибольшие отрицательные из них

выражают эмоции. Например, «sich schwarz ärgern», «die schwarze Liste», «schwarze Magie», «schwarzer Humor», «schwarze Gedanken», «schwarz sein», «j-m die gelbe Karte zeigen», «ein gelbes Wunder!».

Кроме того, выявлено в исследуемых фразеологизмах, что красный цвет в 9 выражениях имеет отрицательное значение, хотя этот цвет очень положителен. Например, «heute rot, morgen tot», «rote Zahlen schreiben». Выражения с «золотым» и «розовым» абсолютно положительные: «Sich eine goldene Nase verdienen», «Morgenstunde hat Gold im Munde», «rosige Aussichten».

Сравнительному анализу были подвергнуты и значения цветовых компонентов в русской эквивалентности. Примечателен тот факт, что только у 68 выражений есть то же самое значение в русском языке. 79 из рассмотренных фразеологизмов были только в немецком. Можно утверждать, что в немецком языке имеется гораздо больше фразеологизмов с цветовым компонентом. Например, «schwarz sein», «schwarz über die Grenze gehen» и другие. Можно утверждать, что «черный цвет», как и «красный» особенно популярны в обоих языках. Достаточно много выражений с «синим», «розовым» и «желтым» в немецком языке.

Заключение. На основании проведенного нами сравнительного анализа фразеологизмов с цветовым компонентом можно сделать следующие выводы:

1. Из 147 выражений, рассмотренных в работе, наиболее употребительными являются фразеологизмы с цветовым компонентом «черный», «синий» и «красный». За ними следуют «белый», «зеленый», «серый», «желтый», «розовый» и «золотой».

2. Цвет сам по себе – это источник выражения эмоциональности, которая помогает охарактеризовать окружающие явления. В данном исследовании мы классифицировали их по качеству значения. «Положительных» оказалось 26 (особенно с «белым», «розовым» и «золотым»), явно «отрицательных» – 64 (большинство с «синим», «красным», «серым» и «желтым»), «нейтральных» – 57 (преобладает «зеленый»).

3. Исследование показало, что в немецком языке гораздо больше фразеологизмов с цветовым компонентом. Только 68 из них имеют русские эквиваленты, а 79 существуют только в немецком языке.

1. Vgl. Brockhaus Enzyklopädie. 21. Auflage. Leipzig, 2006. S. 427.

2. Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 10.

3. Bohn, Rainer: Probleme der Wortschatzarbeit. Fernstudieneinheit 22. München: Langenscheidt 1999.

4. Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 1998.

УСТОЙЛИВЫЯ АДЗІНКІ, ШТО ХАРАКТАРЫЗУЮЦЬ ЧАЛАВЕКА, У ГАВОРКАХ ЖЫХАРОЎ ВІЦЕБШЧЫНЫ

*Г.К. Семянькова
Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава*

На працягу апошняга паўстагоддзя фразеалогія стала раўнапраўным асобным раздзелам беларускага мовазнаўства, узбагацілася значнай колькасцю навуковых і вучэбна-метадычных работ, а таксама фактычным матэрыялам, які няспынна папаўняецца новымі публікацыямі айчынных даследчыкаў [3]. Асабліва вылучаюцца сваёй навізнай працы, прысвечаныя вывучэнню фразеалагічных адзінак, што бытуюць на тэрыторыі асобных рэгіёнаў Рэспублікі Беларусь і не зафіксаваны ў фразеаграфічных выданнях [1; 2]. На сённяшні дзень не знайшлі належнага адлюстравання ў навуковых даследаваннях рэгіянальныя фразеалагізмы Віцебшчыны, у сувязі з чым актуальнасць прапанаванага артыкула з'яўляецца відавочнай.

Мэта – выяўленне і апісанне фразеалагічных адзінак, што характарызуюць чалавека і бытуюць у гаворках жыхароў Віцебскай вобласці.

Матэрыял і метады. Матэрыялам паслужылі прыклады (агульная колькасць – каля 100 адзінак), сабраныя ў 2020 г. на тэрыторыі Бешанковіцкага, Гарадоцкага, Глыбоцкага, Міёрскага, Полацкага, Расонскага, Талачынскага, Ушацкага, Чашніцкага, Шаркаўшчынскага раёнаў Віцебскай вобласці шляхам апытання мясцовых сельскіх жыхароў. Выкарыстаны апісальны *метад* даследавання.